

# Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

## Chapter 34

Deut34:1  
וַיַּעַל מֹשֶׁה מִמִּצְרַיִם מִבְּרֵית מוֹאָב אֶל-הַר נְבוֹ שֶׁחַרְיִים וּמְנַשֶּׁה וְאֶת-כָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה עַד-צֵעֵר׃

וַיַּעַל מֹשֶׁה מִמִּצְרַיִם מִבְּרֵית מוֹאָב אֶל-הַר נְבוֹ שֶׁחַרְיִים וּמְנַשֶּׁה וְאֶת-כָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה עַד-צֵעֵר׃

1. waya`al Mosheh me`ar'both Mo`ab `el-har N'bo ro'sh haPis'gah `asher `al-p'ney Y'recho wayar'ehu Yahúwah `eth-kal-ha`arets `eth-haGil`ad `ad-Dan.

Deut34:1 Now Mosheh went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Yerecho.

And he showed him all the land, Gilead as far as Dan,

<34:1> Καὶ ἀνέβη Μωσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαυ ἐπὶ κορυφὴν Φασγα, ἣ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Ιεριχω, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν

1 Kai anebē Mōsēs apo Arabōth Mōab epi to oros Nabau

And Moses ascended from Araboth (the wilderness) of Moab unto mount Nebo, epi koryphēn Phasga, hē estin epi prosōpou Ierichō, upon the top of Pisgah, which is upon the face of Jericho.

kai edeixen autō kyrios pasan tēn gēn Galaad heōs Dan

And showed to him YHWH all the land of Gilead unto Dan,

וְאֶת-כָּל-אֶרֶץ נַפְתָּלִי וְאֶת-אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֶת-כָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה עַד-הַיָּם הַיְאֻחַר׃

וְאֶת-כָּל-אֶרֶץ נַפְתָּלִי וְאֶת-אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֶת-כָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה עַד-הַיָּם הַיְאֻחַר׃

2. w'eth kal-Naph'tali w'eth-`erets `Eph'rayim uM'nasseh w'eth kal-`erets Yahudah `ad hayam ha'acharon.

Deut34:2 and all Naphtali and the land of Ephrayim and Manasseh, and all the land of Yahudah as far as the western sea,

<2> καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ιουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης

2 kai pasan tēn gēn Nephthali kai pasan tēn gēn Ephraim kai Manassē

and all the land of Naphtali, and all the land of Ephraim and Manasseh, kai pasan tēn gēn Iouda heōs tēs thalassēs tēs eschatēs and all the land of Judah unto the sea latter;

Deut34:3  
וְאֶת-הַנֶּגֶב וְאֶת-הַכִּיָּאֵר עַד-צֵעֵר׃

וְאֶת-הַנֶּגֶב וְאֶת-הַכִּיָּאֵר עַד-צֵעֵר׃

3. w'eth-haNegeb w'eth-hakikar biq`ath Y'recho `ir hat'marim `ad-tso`ar.

**Deut34:3** and the Negev and the plain in the valley of Yerecho, the city of palm trees, as far as Zoar.

<3> καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ιεριχω, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγωρ.

3 kai tēn erēmon kai ta perichōra Ierichō, polin phoinikōn, heōs Sēgōr.

and the wilderness, and the places round about Jericho, City of Palms unto Zoar.

פְּחִיכָה וְיַרְדֵּן עַד־זֹאֵר אֲרָצוֹת יְרִיחוֹ עִיר־פַּיִם  
עַד־זֹאֵר עַד־אֲרָצוֹת יְרִיחוֹ עִיר־פַּיִם  
:אֲרָצוֹת יְרִיחוֹ עִיר־פַּיִם

דַּוִּיאָמַר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק  
וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנַנְנָהּ הָרְאִיתִיךָ בְּעֵינַיִךָ  
וְשָׂמָה לֹא תַעֲבֹר:

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu zo'th ha'arets 'asher nish'ba'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya'aqob le'mor l'zar'ak 'et'nenah her'ithiak b'eyneyak w'shamah lo' tha'abor.

**Deut34:4** Then יָיָאָמַר said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Yitschaq, and to Yaaqob, saying, I shall give it to your descendants; I have let you see it with your eyes, but you shall not go over there.

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Αὕτη ἡ γῆ, ἣν ὤμοσα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν· καὶ ἔδειξα αὐτήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hautē hē gē, hēn ōmosa

And YHWH said to Moses, This is the land which I swore by an oath

Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn Tō spermati hymōn dōsō autēn;

to Abraham, and Isaac, and Jacob, saying, To your seed I shall give it.

kai edeixa autēn tois ophthalmois sou, kai ekei ouk eiseleusē.

And I showed it to your eyes, but there you shall not enter.

אֲרָצוֹת יְרִיחוֹ עִיר־פַּיִם עַד־זֹאֵר אֲרָצוֹת יְרִיחוֹ עִיר־פַּיִם  
הַיְיָאָמַר שָׂמָה עֲבַד־יְהוָה בְּאָרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה:

5. wayamath sham Mosheh 'ebed-Yahúwah b'erets Mo'ab 'al-pi Yahúwah.

**Deut34:5** So Mosheh the servant of יָיָאָמַר died there in the land of Moab, according to the word of יָיָאָמַר.

<5> καὶ ἐτελεύτησεν Μωσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῆ Μωαβ διὰ ῥήματος κυρίου.

5 kai eteleutēsen Mōusēs oiketēs kyriou

And came to an end there Moses, the servant of YHWH,

en gē Mōab dia hrēmatos kyriou.

in the land of Moab by the word of YHWH.

וַיָּקַבַּר אֹתוֹ בְּבֵרַת מוֹאָב מוֹל בְּיַד פְּעוֹר  
אֲרָצוֹת יְרִיחוֹ עִיר־פַּיִם עַד־זֹאֵר אֲרָצוֹת יְרִיחוֹ עִיר־פַּיִם  
:אֲרָצוֹת יְרִיחוֹ עִיר־פַּיִם

וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

6. wayiq'bor 'otho bagay' b'erets Mo'ab mul Beyth P'or w'lo'-yada` ish 'eth-q'buratho `ad hayom hazeh.

Deut34:6 And He buried him in the valley in the land of Moab, opposite Beth-Peor; but no man knows his burial place to this day.

<6> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῆ Μωαβ ἐγγὺς οἴκου Φογωρ· καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 kai ethapsan auton en Gai en gē Mōab eggys oikou Phogōr; And they entombed him in Gai in the land of Moab near the house of Peor.

kai ouk oiden oudeis tēn taphēn autou heōs tēs hēmeras tautēs. And not has known any one his burial place until this day.

זוּמַשָּׁה בֶן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָתוֹ לֹא-כִהְתָּה עֵינָיו  
וְלֹא-נָס לְחָה:

7. uMosheh ben-me'ah w'es'rim shanah b'motho lo'-kahathah `eyno w'lo'-nas lechoh.

Deut34:7 And Mosheh was one hundred and twenty years old when he died, his eye was not dim, nor his vigor abated.

<7> Μωσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν· οὐκ ἡμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ.

7 Mōusēs de ēn hekaton kai eikosi etōn en tō teleutan auton; And Moses was a hundred and twenty years old at his coming to an end. ouk ēmaurōthēsan hoi ophthalmoi autou, oude ephtharēsan ta chelynia autou. were not darkened His eyes, nor were corrupted his lips.

חַוִּיבְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה בְּעַרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם  
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְּכִי אֲבֶל מֹשֶׁה:

8. wayib'ku b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh b'ar'both Mo'ab sh'loshim yom wayit'mu y'mey b'ki 'ebel Mosheh.

Deut34:8 So the sons of Yisra'El wept for Mosheh in the plains of Moab thirty days; then the days of weeping and mourning for Mosheh came to an end.

<8> καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Μωσῆν ἐν Ἀραβῶθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω τριάκοντα ἡμέρας· καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωσῆ.

8 kai eklausan hoi huioi Israēl ton Mōusēn en Arabōth Mōab And wept over the sons of Israel Moses in Araboth (the wilderness) of Moab, epi tou Iordanou kata Ierichō triakonta hēmeras; at the Jordan by Jericho for thirty days;

kai synetelestēsēsan hai hēmerai penthous klauthmou Mōusē.  
and they completed the days of the mourning of weeping for Moses.

יָבֻלֹם יָבֻלֹם-אֶבְרָם אֲמָרָה אֲמָרָה-כֶּעָ אֲמָרָה הֵיטָר אֶבְרָם הַיָּמִים וְיָבֻלֹם וְיָבֻלֹם וְיָבֻלֹם  
טוֹהוֹשֵׁעַ בֶּן-נֹון מָלֵא רוּחַ חֲכָמָה כִּי-סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת-יָדָיו עָלָיו  
וַיִּשְׁמְעוּ אֲלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כְאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

9. wiYahushuà bin-Nun male' ruach chak'mah ki-samak Mosheh 'eth-yadayu `alayu wayish'm`u 'elayu b'ney-Yis'ra'El waya`asu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Deut34:9 Now Yahushua the son of Nun was filled with the spirit of wisdom,  
for Mosheh had laid his hands on him; and the sons of Yisra'El listened to him  
and did as אָמַרָה had commanded Mosheh.

<9> καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως,  
ἐπέθηκεν γὰρ Μωυσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν·  
καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆϊ.

9 kai Iēsous huios Nauē eneplēsthē pneumatō syneseōs,  
And Joshua son of Nun was filled of spirit of understanding;  
epethēken gar Mōusēs tas cheiras autou ep' auton;  
placed for Moses his hands upon him.

kai eisēkousan autou hoi huiοi Israēl  
And hearkened to him the sons of Israel,  
kai epoiēsan kathoti eneteilato kyrios tō Mōusē.  
and they did in so far as YHWH gave charge to Moses.

אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה  
יֹלֵא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה  
אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל-פָּנִים:

10. w'lo'-qam nabi' `od b'Yis'ra'El k'Mosheh 'asher y'da`o Yahúwah panim 'el-panim.  
Deut34:10 There has no prophet risen since in Yisra'El like Mosheh,  
whom אָמַרָה knew face to face,

<10> καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ ὡς Μωυσῆς,  
ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον,

10 kai ouk anēstē eti prophētēs en Israēl hōs Mōusēs,  
And rose up not any longer a prophet in Israel as Moses,  
hon egnō kyrios auton prosōpon kata prosōpon,  
whom YHWH knew him face to face,

אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה אֲמָרָה  
יֹלֵא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה  
אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל-פָּנִים:

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרֹעַ וּלְכָל-עַבְדָּיו וּלְכָל-אֶרֶץ:

11. l'kal-ha'othoth w'hamoph'thim 'asher sh'lacho Yahúwah la`asoth  
b'erets Mits'rayim l'Phar'oh ul'kal-`abadayu ul'kal-'ar'tso.

**Deut34:11** for all the signs and wonders which **אֱלֹהִים** sent him to perform  
in the land of Egypt against Pharaoh, to all his servants, and to all his land,

<11> ἐν πάσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ  
ἐν γῆ Αἰγύπτῳ Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ,

11 en pasi tois sēmeiois kai terasin, hon apesteilen auton kyrios poiēsai auta  
in all the signs and miracles, which sent him YHWH to do them

en gē Aigyptō Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,  
in the land of Egypt, to Pharaoh, and to his attendants, and to all his land;

לְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרֹעַ וּלְכָל-עַבְדָּיו וּלְכָל-אֶרֶץ:

יְבוּלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכָל הַמִּוְרָא הַגָּדוֹל  
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל:

12. ul'kol hayad hachazaqah ul'kol hamora' hagadol  
'asher `asah Mosheh l'eyney kal-Yis'ra'El.

**Deut34:12** and for all the mighty power and for all the great terror  
which Mosheh performed in the sight of all Yisra'El.

<12> τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν,  
ἃ ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐναντι παντὸς Ἰσραὴλ.

12 ta thaumasia ta megala kai tēn cheira tēn krataian,  
and the wonders great, and the hand fortified

ha epoiēsen Mōusēs enanti pantos Israēl.  
which Moses executed before all Israel.